

# 大学英语翻转课堂教学模式背景下的翻译教学与研究

杨驭舟

四川外国语大学, 重庆  
Email: 506370695@qq.com

收稿日期: 2020年11月23日; 录用日期: 2021年2月3日; 发布日期: 2021年2月10日

---

## 摘要

随着互联网科技和教学改革不断推进,传统的教学模式已不适用于现代教学体系。打破单一教学模式,以多元目标为体系,将科技与教学的有机结合,是适应时代发展的必然要求。因此,以互联网和信息化技术为依托,以学生为核心的翻转教学模式应运而生。但在这种新型教学模式下,如何开展有效的翻译教学,成了一项新的挑战与任务。本文阐述了新时代背景下,翻转教学模式体现的优势,同时提出翻译教学模式存在的问题,并提出相应改善建议,使之能更好地服务于学生,以完善翻转教学体系。

## 关键词

多元目标, 翻转教学, 翻译教学

---

# Pedagogy and Research on Translating in the Context of College English Flipped Class Teaching Mode

Yuzhou Yang

Sichuan International Studies University (SISU), Chongqing  
Email: 506370695@qq.com

Received: Nov. 23<sup>rd</sup>, 2020; accepted: Feb. 3<sup>rd</sup>, 2021; published: Feb. 10<sup>th</sup>, 2021

---

## Abstract

As online technology and teaching reforms continually progress, the traditional teaching mode

does not apply to the modern teaching system. It is the necessary requirement to break single teaching mode, build a system that centers on pluralism and flexibly integrate technology into teaching. Therefore, the flipped teaching mode, which relies on the Internet and information technology and focuses on students learning, is created. Guided by this novel teaching mode, however, it poses a new challenge and a task to carry out a highly-effective translation-based teaching method. This paper discusses the advantages the flipped teaching mode embodies in this era and points out the flaws it covers. Then relevant suggestions are raised so as to better serve the needs of students and perfect the flipped-teaching-mode system.

## Keywords

Pluralism, Flipped Teaching Mode, Translation-Based Teaching Method

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

英语是世界上使用最广泛的语言，作为一门国际通用语，它渗透于社会各个领域，包括政治、经济、文化、外交，甚至是教育等。大学生是国家未来经济的栋梁，是构建新型社会发展秩序的重要力量。因此，改善大学英语教育质量，提高大学生英语综合能力，培养新型复合型人才，是目前大学教育的一项艰巨而紧迫任务。“新型教学模式秉持以学生为主体，以教师为主导的教学宗旨开展教学”[1]。作为信息化时代的产物，大学英语翻转教学以学习者为中心，注重学生的个性化需求，以及顺应了时代对于教学改革的要求。但作为新生事物，它必然存在缺陷与不完善。翻转教学侧重于学生的语言输出能力培养，而口语，翻译和写作是语言输出的具体体现。对于非翻译方向出身的英语教师，如何在新型教学模式的理念下，开展有效翻译教学，提升学生语言应用能力，这对翻转教学教师团队而言，既是一种挑战，更是一种契机。在此，任课教师在翻转课堂的执行中，不仅需要妥善把握好听、说、读、写、翻各项板块的平衡度，注重学生英语综合能力的培养，更要以高端型外语人才培养为目标，改善课堂翻译教学方法，提高学生的翻译互译能力。

## 2. 翻转课堂教学模式下的翻译教学探究

根据《教育信息化十年发展规划(2011~2020年)》所指出：“探索现代信息技术与教育的全面深度融合，以信息化引领教育理念和教育模式的创新，充分发挥教育信息化在教育改革和发展中的支撑与引领作用。”目前翻转教学模式逐渐在高校开展执行，为达到理想的效果，其硬件设施也正不断更新和完善。此外，网络的全覆盖也得以落实，保证这种模式能够正常运行。瑞士心理学家皮亚杰(Jean Piaget)曾提出：“所谓建构主义，就是要强调学习的主动建构性，学习并非是教师简单地向学生传递知识，而是学生应该主动去构建信息”[2]。翻转教学模式遵循建构主义认知学习理论，认为学习者不是通过传授获得知识，而是在相关情境下，利用各种学习资源，自己对知识进行构建。在传统的教学模式中，教师是课堂的中心，负责知识的讲授；学生以教师为中心，记录或练习教师所讲授的重点。而在翻转课堂中，知识传授和习得模式以线上线下结合为主要特点。教师在课前让学生通过视频或其他多媒体应用的方式，自主进行相应的课程知识点学习，并在自主学习的过程中发现难点和问题，之后在线下课堂的授课中，以互动

性教学为主要形式，并针对线上自主学习知识点中的重难点开展广度性与深度性的学习与讨论。

## 2.1. 翻转教学模式下翻译教学所体现的优越性

在目前大学英语翻转教学改革进程中，英语老师们摒弃了传统填鸭式教学，通过让学生线下自主学习课文，并结合 MOOC 或 U 校园的相关教学视频，来了解新的教学内容所涵盖的文化背景、课文结构及新单词等。克拉申(S Krashen) [3]曾在二语习得理论中，提到 5 个“假设理论”，其中的一个“输入假设理论(The input hypothesis)”，即语言习得者，产生语言习得的大前提，是接触到的语言输入，必须在其可理解范围内。以线上学习为辅助的翻转教学，若视频中若出现较难的知识点，学生可以通过回放视频，又或是在线下课堂与小组成员进行探讨并解决疑惑，以最终达到语言输出的培养目标。之后课上老师们通过小组讨论，活动设计等形式，让学生巩固之前对这一板块的相应练习，同时学生也就线下自主学习所遇到的相关问题进行发问，让老师和其他小组成员进行探讨，以提高学生与学生，学生与师生间的互动性。在这一模式背景下，翻译教学结合翻转教学相应教学法，让学生更好地加入课堂翻译教学活动中。例如，目前国内的新媒体时代的翻转教学中，老师们的课堂主要教学手段是黑板板书配多媒体教学，同时以任务型教学、学习合作法以及互动性教学相结合的手段，来提升翻转课堂的翻译教学效果。任课老师会在课前先发布与课文相关的长难句练习到数字媒体例如 QQ 群或微信群中，让学生以小组的形式，总结这个句子的亮点结构，重点生词与词组等，课上任课教师会根据这些两点句式结构来深化练习，帮助学生更好地掌握相应的重难点。

例句“*Yet this stop was only part of a much larger mission for me. Josiah Henson is but one name on a long list of courageous men and women who together forged the Underground Railroad*”。

这个长句中的重点句型包括了“*only part of a much larger mission for*”，“*is but one name on a long list of*”，重点生词是“*forge*”。这些都属于课文中的理解难点。若是按照传统课堂的填鸭式教学法，给学生逐一讲解单词释义和长句大意，不仅降低了课堂活跃度和学生专注度，也不利于学生对难点句型结构的理解和操练。因此，结合了翻转教学模式的翻译教学的重要性便由此体现。教师提前通过数字媒体的形式将翻译作业发给学生提前学习，课堂上再结合句子的重难点结构，拓展相应的课堂句式结构仿照翻译练习，以提升学生的灵活运用能力和翻译水平。例如：

“*但主权独立仅仅只是爱国者们繁重使命中的一部分。亚历山大·汉密尔顿是一长串足智多谋的政治家名单中的其中一员，这些人共同起草了美国宪法。*”

“*Yet sovereign independence was only part of a much larger mission for patriots. Alexander-Hamilton is but one name on a long list of resourceful statesmen who together drafted the Constitution.*”

通过课文中的重点句型结构，让学生相互探讨需要使用的生词难词如“*patriot* (爱国者)”、“*sovereign independence* (主权独立)”、“*resourceful* (足智多谋)”、“*statesman* (政治家)”，不提增加了学生间的团队合作意识，增加了班级凝聚力，还能提升课堂教学质量，更好地推进翻转教学模式与翻译教学的完美融合。

## 2.2. 大学英语翻转教学模式背景下翻译教学存在的问题

### 2.2.1. 大学英语翻译教学模式的单一

“以学生为主体的大学英语翻译教学模式就是要以学生为中心，改革传统的教学模式，使翻译教学向主动式学习和个性化学习发展，激发学生的学习兴趣，培养高素质的翻译人才” [4]。受传统教育模式的影响，即便是在翻转课堂教改浪潮的大环境下，翻译教学的改革也举步维艰。大学英语翻转教学以强调互动学习，小组合作以及任务导向为主要特征，但翻译教学部分依旧存在以教师为中心的情况。例如

教师提前给学生布置了翻译作业，再进行批改，课上来讲解学生在翻译过程中出现的词汇语法错误等。虽然学生收到了老师的作业反馈，但这种单向性墨守成规的知识灌输，缺少师生或学生间互动交流，不仅不利于激发学生的学习积极性和课堂获益性，也使得综合性翻转教学模式难以完善。

### 2.2.2. 大学英语任课老师对翻译教学技能的不重视

翻译教学作为一种教学手段，存在于大学英语教学体系。虽然近年来，高校教师的翻译水平有了明显提升，但任课老师缺乏较为完整的翻译理论和翻译方法等相关知识体系。这是因为大部分英语老师的专业出身，与翻译并无太大关联，翻译实践经验也相对欠缺。在翻译时，往往不会意识到其存在的可译性和不可译性，词汇空缺，文化翻译误区等问题[5]。因此，非翻译专业方向出身的老师们，由于缺乏对翻译理论、方法和实践知识的掌握，会潜意识地避重就轻，在翻转教学的授课中添加自己的专业元素，以弥补这种英语专业特定方向的知识空缺。长此以往，这种对翻译教学的忽略，使学生在翻译学习过程中，无法得到有效的引导，英语的互译能力也无法得到显著提升。目前即便在翻转教学体系较为成熟的高校，强调学生“听说读写译”全面发展能力的大学英语课程，也仅仅侧重于“听说读写”四个方面，忽略了对翻译教学的探讨改进以及学生翻译水平的培养。

### 2.2.3. 课程设置与学生学习方法的问题

大学英语教学的目标群体，基本为非英语专业学生。和专业课程相比，它的重要性相对较低。一些高校的大学英语学时为每周 2 小节(45 分钟一小节)。由于课程性质和时间的限制，英语老师很难在有限的时间内，结合任务型教学和互动式教学等翻转教学模式，来有效开展翻译教学。在一些高校，翻译课甚至被当成了选修课，使得学生对课程的重视度大打折扣。其次，不少学生就翻译学习，秉持旧式的学习方法，即手握一本词典，以备做翻译时随时查阅。但随着网络科技的不断推进，纸质词典已经不再是学翻译的唯一选择了，学生可以通过网络词典，例如“Bing 必应”，甚至是计算机辅助翻译工具来完成；学生在翻译练习过程中不善于总结，缺乏创新能力，不熟悉相应的翻译技巧，最后的译文呈现出浓浓的“翻译腔”，生硬，死译，也不进行校对和译后思考。

## 3. 大学英语翻转教学中翻译教学的发展策略

笔者谈到，由于任课教师来自不同的英语研究方向，对翻译理论和实践的掌握程度也大不相同。因此在翻转教学背景下，提出相应改进策略，以便能更好地促进大学英语教学改革的发展。

### 3.1. 大学英语翻转教学背景下翻译技巧的讲授

对于非英语专业，尤其是非英语翻译方向的学生而言，翻译是一种较为碎片化的学习过程。不少学生在做翻译时，仅凭借所学的单词进行简单拼凑，又或是纯粹靠经验和直觉来翻译。这样的译文不仅读起来生硬和难以理解，同时也不利于树立学生的英语学习自信。对此，在翻转课堂模式背景下，英语老师需要针对性地传授一些实用性的翻译技巧给学生。例如增词(Amplification)、减词(Omission)、词性转换法(Conversion)、被动语态译法(Passive Voice)等。翻译技巧是翻译有效进行的保证，所以教师在教学中要有意识地向学生传授一些常用翻译技巧，并引导学生进行针对性的练习[6]。

### 3.2. 大学英语翻转教学背景下课堂互动方式的改变

董元元在《大学英语任务教学法：理论与实践(TBLT for College English Theory and Practice)》一书中提到：“大学英语教学的过程应该是教师引导学生在课堂，以及课后进行有效的实践训练，通过训练提高英语的表达能力，在这个过程中，英语教师始终处于辅助的地位”[7]。在以互动性为特征的翻转课堂里，若无法有效提升学生课堂参与度，依旧以灌输为主要翻译讲授法，这种低实践性的单向性知识灌输，

以及单一的英汉互译讲解模式，不仅降低学生课堂专注度，还会拉低翻转教学质量。对此，任课老师在自身积累一定翻转课堂教学经验的前提下，结合翻转课堂教学法和教学目标，以任务型教学为主要方法，设计出形式多样，集趣味性和实用性于一身的翻译教学内容，以此提高学生课堂专注度和思考能力。以四川外国语大学翻转教学团队的使用教材新标准大学英语(第二版)第三册 *Unit 4 Active Reading 1* 的线上视频“*Text Appreciation*”中提到的语言点“*Sub-*”为例。视频中简单介绍了前缀“*sub-*”的三层基本含义以及相关例子(如图 1 所示)。在线下授课中，任课老师便灵活设计了教学内容，通过多模态话语形式[8]，结合图形、语言、声音和动作演示相结合的方式，给出与视频内容相呼应的学习任务，并先让学生以两人合作的形式，来推测这些中文表达，应该使用“*sub*”和哪一个词根结合来与之相对应(如图 2 所示)。同时，为了进一步深化学生对相关单词的理解和使用，教师设计了三个与之相关的句子翻译(如图 3 所示)，并通过合作学习法，让小组成员分工合作，探讨出各组最好的译文，再由老师随机抽选小组代表分享译文，并以同伴互评的模式，对其他小组的译文进行点评。这不仅能够有效利用课堂时间，还能巩固学生对课堂所学知识点的了解以及小组团队协作能力，从而提升课堂整体质量。

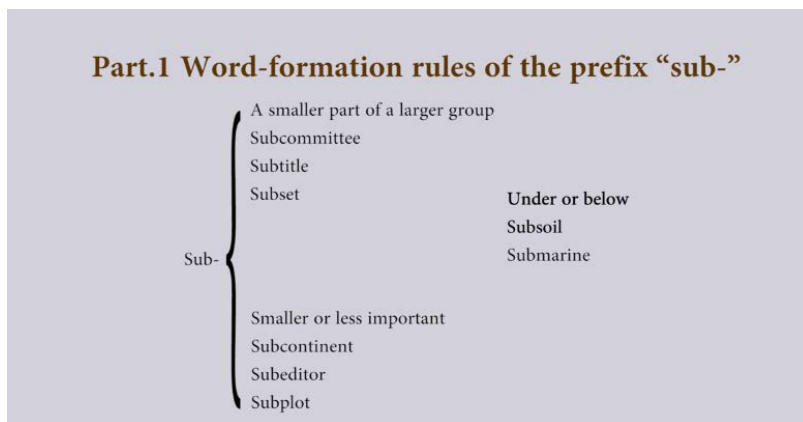


Figure 1. Shows the annotation of the suffix “Sub-” in the new standard MOOC video “Text Appreciation”

图 1. 为新标准慕课视频“Text Appreciation”对词缀“Sub-”的解注

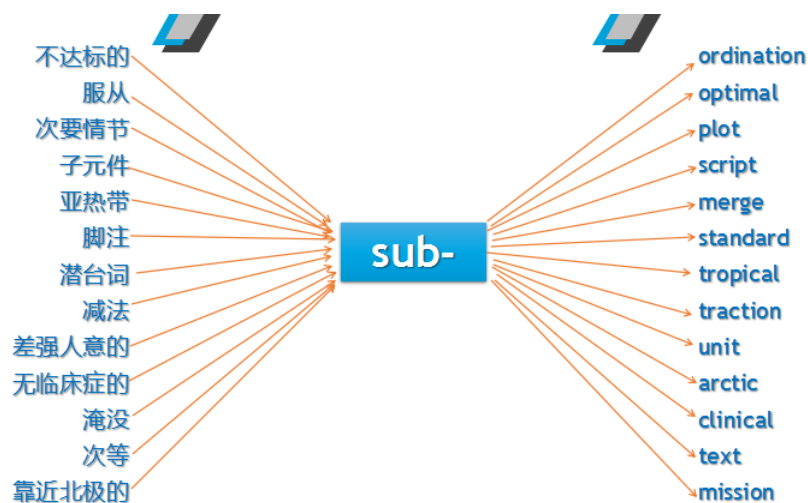



Figure 2. Shows the multi-modal translation mode of the teacher in the flipped classroom

图 2. 为任课教师在翻转课堂中的多模态翻译模式

## Sentence Translation



1. 除了郫县制造,任何地方产的豆瓣酱,味道都不咋样。(substandard)  
The soybean paste made outside Pixian is substandard.
2. 惊悚电影《隐形人》背后的潜台词是无处不在的监视。(subtext)  
The subtext of the thriller *The Invisible man* is the omnipresent surveillance.
3. 重庆地处亚热带地区,位于青藏高原和长江中下游之间。(subtropical)  
Chongqing locates in the subtropical climate zone, which is between the Qinghai-Tibet Plateau and the Middle-lower Yangtze Plain.

**Figure 3.** Is the class sentence translation and reference translation designed by the teacher

**图 3.** 为任课老师设计的课堂句子翻译及参考译文

这种任务型与合作型教学模式不仅提高了学生的课堂参与度与专注度,同时还对课件审美度提出了新的要求。无论是传统教学模式还是翻转教学模式,在数字多媒体的时代背景下,PowerPoint 都是作为主要教学内容呈现载体。虽然在大学英语课堂教学中,教学内容决定了课堂质量的还坏,但教学课件的外观呈现也很大程度上影响着课堂视觉效果呈现,而视觉效果也直接影响学生的课堂学习专注度。相比传统课堂教学,翻转教学模式是先进性,超前的,因此在教学课件的审美上,也应当有所体现,既能呈现出形式多样的翻译教学设计,又能保持视觉审美的愉悦。

#### 4. 结论

“有效的教学手段,是提高课堂互动性和教学质量的重要方式。因此,在大数据技术和信息化媒体的支持下,提高教师与学生,学生与学生的全向互动”[9]。而目前课堂互动可使用技术手段,例如问卷星、微信群、QQ群等。以翻转课堂模式为背景的翻译教学,在任务型教学法和小组探讨模式的前提下,开展全向互动、数据把脉、精准反馈等,增强了学生的课堂参与度和学习积极性,同时还使课堂教学迸发出新的活力。

#### 参考文献

- [1] 曹良成. 碰壁点拨式大学英语教学模式初探[J]. 内江师范学院学报, 2019, 34(1): 75.
- [2] 皮亚杰. 发生认识论原理[M]. 北京: 商务印书馆, 1997.
- [3] Krashen, S. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Longman, New York.
- [4] 崔秀芬. 英汉翻译教学与研究[M]. 沈阳: 辽宁出版社, 2017: Chapter 3. 102.
- [5] 周兴华. 翻译教学的创新性与前瞻性体系研究[M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2017: 97-119.
- [6] 钟丽霞, 任泓璇. 翻转课堂模式下的大学英语教学改革及创新优化[M]. 长春: 吉林大学出版社, 2019: 176-183.
- [7] 董元元. 大学英语任务教学法: 理论与实践(TBLT for College English Theory and Practice) [M]. 北京: 光明日报出版社, 2017: 29-33.
- [8] 陈定刚. 新媒体时代翻译教学研究[M]. 沈阳: 辽宁大学出版社, 2019: 156-168.
- [9] 杨现民, 田雪松. 中国基础教育大数据——走向数据驱动的精准教学[M]. 北京: 科学出版社, 2018.